

# LE TRAIN DE LA VIE

---

**L**a vie est comme  
un voyage dans un train:  
On monte et on descend,  
il y a des accidents,  
à certains arrêts,  
il y a des surprises,  
et à d'autres,  
il y a une profonde tristesse.

**Q**uand on naît  
et qu'on monte dans le train,  
nous rencontrons des  
personnes et nous croyons  
qu'elles resteront avec nous  
pendant tout le voyage:  
ce sont nos parents!

**M**alheureusement  
la vérité est toute autre.  
Eux ils descendent dans une  
gare et ils nous laissent sans  
leur amour et leur affection,  
sans leur amitié  
et leur compagnie.

**E**n tous cas, il y a d'autres  
personnes qui montent dans  
le train et qui seront pour nous  
très importantes: ce sont nos  
frères et nos soeurs, nos amis  
et toutes les personnes  
merveilleuses  
que nous aimons.

# CHUYẾN XE CUỘC ĐỜI



**C**uộc đời xem khác gì đâu  
*Tựa như đáp một chuyến tàu dạo chơi:  
Lên tàu rồi lại xuống thôi,  
Đôi khi tai nạn ít người tránh qua,  
Ở vài trạm nghỉ diễn ra  
Bất ngờ bao chuyện thật là ngạc nhiên,  
Ở vài trạm khác tiếp liền  
Trào dâng một mối muộn phiền khôn nguôi.*

**K**hi ta mới sinh ra đời  
*Coi như vừa bước lên nơi toa tàu  
Và ta gặp gỡ cùng nhau  
Đôi người kề cận có đâu xa gì  
Tưởng rằng trong suốt chuyến đi  
Cận kề nhau mãi chẳng lìa nhau ra:  
Đó là cha mẹ của ta!*

**N**hưng mà sự thật khác xa, thật buồn  
*Song thân ta sẽ xuống luôn  
Xuống nơi ga nọ không còn trở lui  
Để ta ở lại ngâm ngùi  
Hết còn được sống bên người yêu thương  
Mất nguồn tình cảm dịu dàng  
Gia đình mái ấm lẽ làng than ôi.*

**N**hưng dù sao tới nhiều nơi  
*Cũng toa tàu đó bao người bước lên  
Vớ ta quan trọng vô biên:  
Đó là anh, chị hay em của mình  
Đó là bạn hữu thân tình  
Và bao người khác chân thành khôn vơi  
Những con người thật tuyệt vời  
Mà ta yêu quý khó rời xa thay.*

**C**ertaines considèrent le voyage comme une petite promenade. D'autres ne trouvent que de la tristesse pendant leur voyage. Il y a d'autres personnes toujours présentes et toujours prêtes à aider ceux qui en ont besoin.

**C**ertains quand ils descendent laissent une nostalgie pour toujours... D'autres montent et descendent tout de suite et nous avons tout juste le temps de les croiser...

**N**ous sommes surpris que certains passagers que nous aimons s'assoient dans un autre wagon et que pendant ce temps nous laisse voyager seuls. Naturellement, personne peut nous empêcher de les chercher partout dans le train.

**P**arfois, malheureusement, nous ne pouvons pas nous asseoir à côté d'eux car la place est déjà prise.

**C**e n'est pas grave... le voyage est comme ça: plein de défis, de rêves, d'espoirs, d'adieux... mais sans retour.

*Có người cùng đạp tàu này  
Coi như một buổi ngắn ngày dạo chơi  
Có người chỉ thấy chán đời  
Buồn vương theo gót suốt nơi hành trình.  
Bao người khác ở cạnh mình  
Luôn luôn hiện diện nhiệt tình chứa chan  
Tâm từ tỏa rạng ánh vàng  
Giúp ai cần đến,  
sẵn sàng, quản đâu.*

*Có người khi bước xuống tàu  
Để niềm nhung nhớ  
giăng sầu triền miên...  
Bao người lên xuống liền liền  
Khiến ta  
thoáng thấy cạnh bên nhất thời...*

*Ta ngỡ ngàng đến nghẹn lời  
Có khi hành khách là người thân ta  
Ta thương yêu thật thiết tha  
Lại ngồi toa khác cách xa với mình  
Khiến cho suốt cuộc hành trình  
Để ta cô độc, bóng hình đơn côi.  
Tất nhiên không có một ai  
Cản ta kiếm họ khắp nơi trên tàu.*

*Đôi khi ta thấy lòng đau  
Muốn ngồi bên họ có đâu dễ dàng  
Vì nơi đó thật bề bàng  
Có người chiếm ngụ và đang tâm tình.*

*Không can chi, chớ bất bình...  
Ở đời bao cuộc hành trình giống nhau:  
Đong đầy thách đố trước sau  
Tràn niềm hy vọng, thắm màu mộng mơ  
Rời qua giai đoạn tạ từ  
Không quay trở lại kể như mẫn đời.*

**E**ssayons de faire le voyage  
de la meilleure façon possible.  
Essayons de comprendre  
nos voisins de voyage  
et cherchons le meilleur  
en chacun d'entre eux.

**R**appelons-nous qu'à chaque  
moment du voyage un de  
nos compagnons peut vaciller  
et peut avoir besoin  
de notre compréhension.

**N**ous aussi pouvons vaciller  
et il y aura toujours  
quelqu'un  
pour nous comprendre.

**L**e grand mystère du voyage  
est que nous ne savons pas  
quand on descendra du train  
pour toujours.

**N**ous ne savons pas non plus  
quand nos compagnons de  
voyage feront la même chose.  
Même pas celui  
qui est assis juste  
à côté de nous.

**M**oi je pense que je serai  
triste de quitter le train...  
j'en suis sûr!

**L**a séparation avec tous les  
amis que j'ai rencontrés dans  
le train sera douloureuse;  
laisser mes proches seuls sera  
très triste.

**C**húng ta phải cố gắng thôi  
*Hãy làm cho chuyến dạo chơi của mình  
Thật êm ả, thật tốt lành  
Cố thông cảm khách đồng hành cạnh ta  
Trong từng người cố tìm ra  
Những điều tốt nhất để ca ngợi người.*

**N**hớ rằng mỗi phút tàu trôi  
*Đồng hành có thể tâm thời đảo chao  
Họ cần giúp đỡ xiết bao  
Cần niềm thông cảm  
dạt dào của ta.*

**C**húng ta nào có khác xa  
*Tâm chao đảo cũng diễn ra nhiều thời  
Và luôn luôn cũng có người  
Nói câu an ủi, thốt lời cảm thông.*

**N**hưng điều màu nhiệm vô cùng  
*Là ta không biết suốt trong chuyến tàu  
Rằng mình sẽ xuống lúc nào  
Rời tàu vĩnh viễn, có đâu ngòi hoai.*

**V**à ta cũng chẳng được hay  
*Bạn đồng hành đó ngồi ngay cận kề  
Cũng xuống tàu, cũng ra đi  
Nào hay biết trước khác gì mình đâu.  
Dù cho kẻ đáp cùng tàu  
Ngồi ngay bên cạnh bao lâu nay rồi.*

**C**ó điều chắc chắn lòng tôi  
*Sẽ buồn day dứt  
khi rời tàu kia!*

**N**ão lòng thay lúc chia ly  
*Với bao bạn quý cùng đi chuyến tàu;  
Thật đau xót biết là bao  
Để người thân lại  
trong bầu cô liêu.*

**M**ais je suis sur  
qu'un jour ou l'autre  
j'arriverai  
à la gare centrale  
et je les reverrai tous arriver  
avec un bagage  
qu'ils n'avaient pas quand ils  
sont montés dans le train.

**P**ar contre, je serai heureux  
d'avoir contribué  
à augmenter et à enrichir  
leur bagage.

**N**ous tous mes amis,  
faisons tout le possible  
pour faire  
un bon voyage  
et essayons de laisser  
un bon souvenir de nous  
au moment  
où nous descendrons du train.

**À** ceux qui font partie  
de mon train,  
je souhaite un bon voyage!

**(ANONYME)**

**N**hưng tôi tin chắc một điều  
Cuộc hành trình của tôi theo tàu này  
Mãi rồi cũng phải có ngày  
Tới nhà ga chính! Tại đây sẽ ngừng!  
Bao hành khách từng đi chung  
Giờ tôi lại gặp họ cùng đến ga  
Với hành trang lạ vô bờ  
Họ chưa từng có khi xưa lên tàu.

**L**òng tôi trái lại vui sao  
Thấy mình đóng góp phần nào trong đây  
Khiến hành trang họ giờ này  
Đã thêm phong phú lại đầy thặng hoa.

**B**ạn thân thương khắp gần xa,  
Chúng ta hãy cố tới đa sức mình  
Cùng làm cho cuộc hành trình  
Muôn phần trọn vẹn, tốt lành, êm xuôi.  
Và ta cố gắng mãi thôi  
Để lưu kỷ niệm đẹp nơi lòng người  
Cùng chung tàu trong dòng đời  
Khi mình rời bến thốt lời chia ly.

**Ai** cùng tôi đáp tàu kia  
Tôi thành tâm chúc:  
“Chuyến đi an bình!”

**Tâm Minh Ngô Tằng Giao**  
(Chuyển ngữ – Mùa Vu Lan 2008)

